

# Französische Lebensart in Augsburg

**Jubiläum** Bei der Vereinigung AFF kommen Familien mit französischer Muttersprache oder engem Bezug zum Land zusammen

VON JULIA NIMFÜHR

**Augsburg** Bei den Kuchs hat es auf einem Campingplatz in der Bretagne gefunkt, bei Dirk Pöhlchen und Gaëlle Choisy beim Studium in Augsburg. Beide Ehepaare zogen später das Leben hier dem Leben in Frankreich vor.

Doch das französische *Savoir-vivre* gehört für sie weiter dazu, das Feiern mit Chansons und dem *Aperitif Patis*, mit der *galette des rois* – dem Drei-Königs-Kuchen mit einer versteckten Figur.

Vor allem die Kinder, die zweisprachig aufwachsen, sind es, die die Familien zusammenbringen. „Sie sollen merken, die Mama ist nicht komisch, denn sie ist nicht die Einzige, die Französisch spricht. Die Kinder sollen miteinander französische Spiele spielen können, französische Lieder singen und tanzen“, sagt Gaëlle Choisy. So hat ihre Familie, ebenso wie die Kuchs, zur *Association des familles francophones (AFF)* gefunden.

Der Verein für alle mit französischer Muttersprache oder Bezug zu einer französischsprachigen Kultur aus dem Raum Augsburg feiert in diesem Jahr 20. Geburtstag. In Augsburg sind aktuell 528 Franzosen registriert. Die meisten Mitglieder des Vereins haben auch einen französischen Hintergrund, vorwiegend als gemischte Paare.

## Manche Wörter lassen sich nicht übersetzen

Für die Kinder sei es ein Vorteil, zweisprachig aufzuwachsen, „allerdings erfordert das schon Disziplin von den Eltern“, sagt Choisy. Ihre Töchter, vier und sechs Jahre, sprechen sie mal auf Deutsch, mal auf Französisch an, sie selbst bleibt strikt beim Französischen. „Sonst

kommen sie total durcheinander“, sagt sie. Roselyne Kuch hat das schon hinter sich, ihre Töchter sind bereits Teenager. „Sobald die ersten Hausaufgaben kommen, muss man auch mal ins Deutsche wechseln. Und wenn Freunde der Kinder zu Besuch sind, sowieso“, erklärt sie. Und manche Worte lassen sich auch schlicht nicht übersetzen. „Brotzeit – das gibt es im Frankreich einfach nicht!“

## Abende im Verein bieten Genuss

Sie fühlen sich wohl, gerade für Familien sei Deutschland toll. Zunächst hatten sie in Paris gelebt. Wegen der Kinder fiel die Entscheidung, zurück in Theodor Kuchs Heimatstadt Augsburg zu gehen. „Paris im Streik, und das mit kleinen Kindern, das geht gar nicht“, sind sich die beiden einig. Manchmal vermissen die Kuchs Frankreich, umso mehr genießen sie die Abende im Verein.

Bei Gaëlle Choisy und Dirk Pöhlchen fiel die Entscheidung früher. „Mein Französisch war nicht so gut“, sagt er. Seine Frau hingegen hatte ein deutsch-französisches Studium in der Tasche und auch in Augsburg Chancen auf eine Arbeit. „Und allein dadurch, dass man Französin ist, ist man Deutschland automatisch beliebt, das ist super“, sagt sie und lacht. Die beiden Familien bereuen ihre Entscheidung nicht. „Hier kann man gut leben“, sagen sie.

Und wenn die Sehnsucht kommt, nach gutem Essen, nach Ausgelassenheit, nach anderen Franzosen, nach *Savoir-vivre*, dann trifft man sich einfach, macht einen Ausflug oder feiert. Die Vereinigung AFF macht’s möglich seit nunmehr zwei Jahrzehnten.



Deutsch-französische Familien feiern 20 Jahre AFF. Unser Bild zeigt (von links) Roselyne und Theodor Kuch sowie Dirk Pöhlchen und Gaëlle Choisy mit ihren Töchtern Clara und Lena.

Foto: Wolfgang Diekamp

## Informationen rund um die AFF

● **Association des familles francophones** Der Verein vernetzt seit 20 Jahren Menschen im Großraum Augsburg, die aus einem französischen Kulturkreis stammen oder dort länger gelebt haben.

● **Mitglieder** Vorwiegend Franzosen bzw. französisch-deutsche Familien. Derzeit weit über 100.

● **Aktivitäten** Gemeinsame Feiern wie das Dreikönigsfest, Weihnachten oder zum französischen Nationalfeiertag

am 14. Juli, aber auch Ausflüge. Viele Angebote speziell für Kinder, zum Beispiel Tanzunterricht auf Französisch, Singen und französische Spiele.

● **Treffen** Regelmäßig am letzten Freitag im Monat im Kulturhaus Abraxas,

Sommestraße 30, „Der Rabe“, 20 Uhr. Nächster Termin ist Freitag, 27. September. Gäste sind jederzeit willkommen.

● **Kontakt** [www.aff-augsburg.de](http://www.aff-augsburg.de), [contact@aff-augsburg.de](mailto:contact@aff-augsburg.de). (juni)